

La grafía doble <ff> en el castellano medieval Similitud paleográfica y lingüística con la doble <ss> alta

Hiroto Ueda

ss, rr, ll, rr; esse, ynffante; ffazer, ssiete, rrey; #F- > [h]- > Ø

1. Semejanza física entre <ff> y <ss> altas

CODEA «Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1700» (Pedro Sánchez Prieto Borja, GITHE: (Grupo de Investigación de Textos para la Historia del Español, Universidad de Alcalá). Contiene 1502 textos provenientes de distintas regiones de España de los siglos XI al XVII.

CODCAR «Corpus de Documentos de Cancillería Real » (Nieves Sánchez González de Herrero, Universidad de Salamanca). Contiene 540 textos de las dos Castillas de los siglos XIII y XIV.

CORHEN: «Corpus Histórico del Español Norteño» (María Jesús Torrens Álvarez, CSIC). Contiene 253 textos del norte de Castilla la Vieja de los siglos X al XIII.

LEMI («Letras Españolas en Manuscritos e Impresos») (H. Ueda)

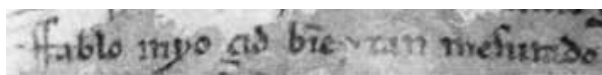
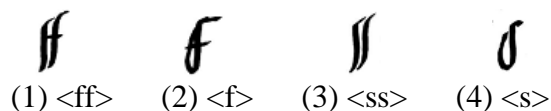


Fig. (a): LEMI, Cid, Letra gótica libraria, ms. s. XIV
{7} *ffablo myo çid bie<n> e tan mesurado*



Fig. (b): Id. {10} *Alli pienssan de aguiiar alli suelta<n> las Riendas*

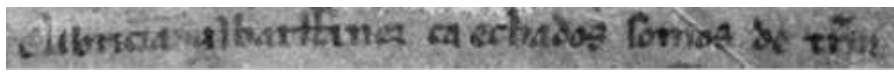


Fig. (c): Id. {14} *Albricia albarffanez ca echados somos de t<ie>rra*

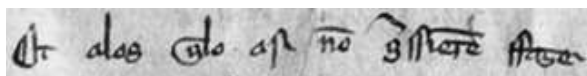


Fig. (d): CODEA:0287, Madrid, 1340, Letra de albalaes
{14} *Et alos q<ue>lo asi non q<ui>ssieren ffazer*

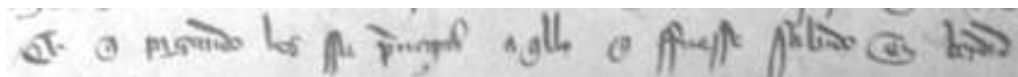


Fig. (e): CODEA:393, Madrid 1386, Letra gótica cortesana
{31} *E q<ue> pagando los ssu p<ri>nçipal aq<ue>llo q<ue> ffuesse sabido en verdad*

2. Correlación entre <ss> y <ff>

DN	1200	1225	1250	1275	1300	1325	1350	1375	1400	1425	1450	1475
-ss-	18.5	6.0	12.4	14.0	9.7	24.4	4.2	0.3	3.0	0.2	4.2	4.0
#ss-			4.0	16.2	16.2	40.6	20.2	3.5	2.7		0.1	0.1
-ff-	3.1	0.3	1.7	1.4	2.9	6.0	4.4	0.2	0.2	0.1	0.2	0.3
#ff-			7.2	13.9	21.5	37.1	18.0	2.1	1.8	0.3	0.3	0.5
-ll-	34.0	20.3	19.3	19.7	14.5	31.1	18.6	22.3	16.3	20.0	18.3	21.8
#ll-			0.2	1.1	1.2	1.0	0.2	2.1	0.9	1.7	0.9	1.8
-rr-	18.5	12.3	10.7	11.0	7.9	21.2	13.7	17.5	7.6	11.0	11.8	7.0
#rr-			1.4	4.5	16.0	7.5	16.9	13.4	4.3	9.5	4.7	1.6

Cuadro 1: Grafías dobles en documentos notariales (DN) en Castilla (por mil palabras)

-ss- → -ff- → #ff- → #ss- / en Castilla

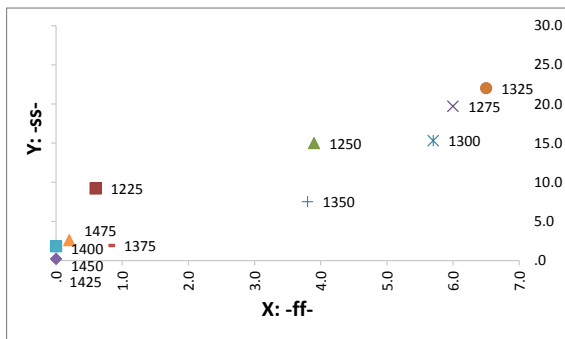


Fig. 1: Correlación entre -ss- y -ff-

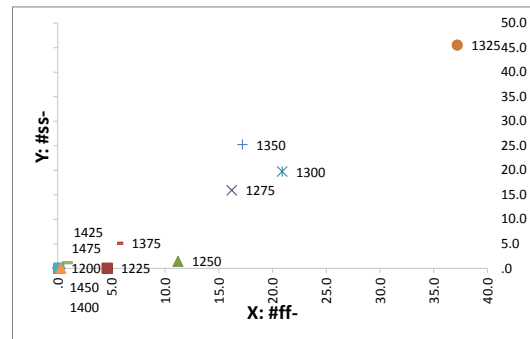


Fig. 2: Correlación entre #ss- y #ff-

LEMI	Cid	Faz.	Alca.	GE	Alex.	Luca.	Troya.	LBA.	Alba.	Esp.	Neb.	Cel.
-ss-	19.2	7.7	3.4	22.5	17.6			4.8	5.5	0.2	13.6	13.6
#ss-				0.4	0.2				3.7			
-ff-	1.1	0.4		1.0	0.2							
#ff-	0.2											

Cuadro 2: <ss> y <ff> en los libros manuscritos e impresos (LEMI)

3. Posición dentro de palabra

Grafías dobles	Posición interior	Posición inicial
<ss>	-ss-: <i>esso, fiziessse</i>	#ss-: <i>ssancho, sseades</i>
<ff>	-ff-: <i>Alffonso, deffender</i>	#ff-: <i>fferrando, ffazer</i>
<ll>	-ll-; <i>capella, villa</i>	#ll-: <i>llega; llopez</i>
<rr>	-rr-: <i>tierra, torre</i>	#rr-: <i>rrazon, rrenta</i>

Cuadro 3: Posición interior e inicial

Referencia-web

LETRAS: <http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/letras>

NUMEROS: <http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/numeros>

REDES: <http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/numeros/index-j.php>

4. Variación léxica

DN	<i>ffazer</i>	<i>ffijo</i>	<i>ffasta</i>	<i>fazer</i>	<i>fijo</i>	<i>fasta</i>	<i>hacer</i>	<i>hijo</i>	<i>hasta</i>	<i>acer</i>	<i>ijos</i>	<i>asta</i>
1200					.28	.06					.57	
1225				.99	2.30	.56						
1250	.38	.97	.05	2.55	2.07	.69						.01
1275	1.44	.95	.66	1.81	1.63	.47		.01				
1300	1.91	1.93	.64	.95	1.51	.53						
1325	2.72	1.77	.59		.15			.07				.07
1350	1.10	.88	.44	1.43	.22	.11						
1375	.29	.17	.37	2.03	1.24	1.70						
1400	.03	.03		3.08	1.22	1.26						
1425				2.64	.41	.49						.08
1450				2.14	.61	1.11						
1475				1.59	.58	1.08	.43	.08	.04			
1500				1.06	.27	.35	.97	.69	.31			
1525				.13		.13	2.02	.38	1.47			
1550				.04		.07	1.18	.25	.72	.04		
1575						.05	1.26	.87	.72	.05		.14
1600						.07	1.47	.52	1.55			.15
1625					.09		.57		.09	.19		.28
1650							.12	.12	.54	.06		1.55
1675							.88	.88	.35	.71		.35

Cuadro 4: *Fazer, fijo, fasta* en Castilla

DN	<i>ffue / ffui</i>	<i>ffirmar</i>	<i>ffray</i>	<i>fue / fui</i>	<i>firmar</i>	<i>fray</i>
1200				.06	.06	
1225				1.55	.04	
1250	.05		.23	.55	.39	.01
1275	.42		.06	.63	1.70	
1300	.58		.09	.47	1.80	.02
1325	1.47			.07		
1350	1.32			.22	.11	
1375	.37	.04		1.24	.21	
1400	.09			.82	.25	.16
1425	.08			1.48	.99	
1450				1.26	.65	.15
1475				1.63	.74	.70
1500	.02		.02	2.08	.69	1.15
1525				2.10	.55	
1550				1.83	.75	.07

1575		1.11	.68	.24
1600		.74	.66	
1625		3.32	.76	.38
1650		.48	.60	
1675		1.06		.35

Cuadro 5: Fue / fui, firmar, fray en los documentos notariales de Castilla

5. Espacio y tiempo

LE	1225	1250	1275	1300	1325	1350	1375	1400	1425	1450	1475
-ss-	5.2	14.2	19.4	21.6	19.4	11.5	5.7	0.3	4.0	0.5	1.3
#ss-	3.8	10.6	9.3	20.9	17.5	10.7	5.3	0.3	3.0	0.4	1.7
-ff-	0.3	1.6	4.0	8.7	3.4	1.9	3.6	0.1	0.1		
#ff-		5.0	3.3	39.3	33.5	23.4	2.9	0.7	0.8	0.4	

Cuadro 6: Cronología de grafías dobles fricativas en León (LE)

-ss- → -ff- → #ss- → #ff- / en León (LE)

AR	1200	1225	1250	1275	1300	1325	1350	1375	1400	1425	1450	1475
-ss-	35.2	19.1	13.7	7.5	15.8	4.0	5.7	5.5	9.6	12.5	21.9	22.3
#ss-			0.9	0.8	0.6	0.8	0.3	1.7	0.5	0.2	1.6	
-ff-		6.4	0.9	1.1	2.1	1.7	0.8	2.4	1.5	3.6	3.6	2.7
#ff-			3.1	2.3	1.8	3.6	2.0	4.2	1.2	2.5	6.9	2.0

Cuadro 7: Cronología de grafías dobles fricativas en Aragón (AR)

-ss- → -ff- → (#ff-) → (#ss-) / en Aragón (AR)

C	1200	1225	1250	1275	1300	1325	1350	1375	1400	1425	1450	1475
-ss-	18.5	6.0	12.4	14.0	9.7	24.4	4.2	0.3	3.0	0.2	4.2	4.0
#ss-			4.0	16.2	16.2	40.6	20.2	3.5	2.7		0.1	0.1
-ff-	3.1	0.3	1.7	1.4	2.9	6.0	4.4	0.2	0.2	0.1	0.2	0.3
#ff-			7.2	13.9	21.5	37.1	18.0	2.1	1.8	0.3	0.3	0.5

Cuadro 8: Cronología de grafías dobles fricativas en Castilla (C)

Referencias (1)

- BLAKE, ROBERT. J. (1988a): «Aproximaciones nuevas al fenómeno de [f/ > [h/ > [Ø]/. *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid Arco Libros, 71-88.
- _____. (1988b): «*Ffaro, Faro or Haro?*: F doubling as a source of linguistic information for the early middle ages», *Romance Philology*, 41, pp, 267-289.
- SÁNCHEZ-PRIETO, PEDRO. (2004): «La normalización del castellano escrito en el siglo XIII. Los caracteres de la lengua: grafías y fonemas» en R. Cano Aguilar (ed.): *Historia de la lengua española*. Barcelona, Ariel. 423-448.

6. Tipo de letra

Letra	-ss-	#ss-	-ff-	#ff-
Carolina	9.8		1.2	0.6
Gótica librería	11.8	3.7	2.8	5.2
De privilegios	16.0	5.0	6.8	11.2
Gótica	5.6	1.1	1.0	3.9
Gótica cursiva [albalaes]	13.9	27.4	2.7	22.1
De albalaes	18.3	17.5	4.8	21.3
Gótica cursiva	13.2	21.2	3.6	21.0
Gótica redonda	8.4	2.9	0.4	2.9
Precortesana	5.7	2.8	0.5	2.6
Cortesana	0.5	0.3	0.3	0.5
Humanística redonda	5.8	0.2	0.9	0.1
Procesal	8.0	8.5		
Humanística cursiva	5.2	1.3	0.8	

Cuadro 9: Grafías dobles fricativas y tipos de letra en Castilla

7. Final

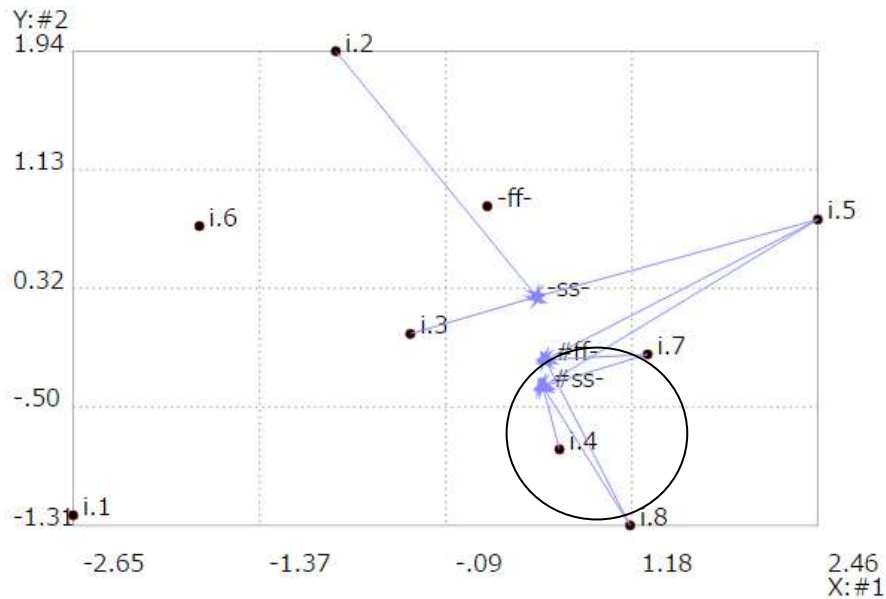


Figura 3: Relaciones entre grafías dobles y grupos de parámetros

Referencias (2)

TORRENS ÁLVAREZ, MARÍA JESÚS. (2002): *Edición y estudio lingüístico del Fuero de Alcalá (Fuero Viejo)*: Alcalá de Henares, Fundación Colegio del Rey.

WILLIAMS, EDWIN (1962): *From latin to Portuguese*. Philadelphia. Univ. of Pennsylvania Press.

Anexo 1: Numero de documentos de CODEA-2015 según tipo de letras

Letra	(1) Carolina	(2) G. librería	(3) De priv	(4) Gótica	(5) G. c. albae	(6) De albae	(7) G. cursiva	(8) G. redonda	(9) G. cursiva p.	(10) Precortesana	(11) Cortesaa	(12) H. redonda	(13) Procesal	(14) H. cursiva
1075	1													
1100	2													
1125	1													
1150	7	1		1										
1175	2	5						1						
1200	3	14		10				5						
1225	3	48	1	12				5						
1250	1	45	4	8		2	14	4						
1275		13	5	1	22	14	32	3						
1300		8			1	4	46							
1325		3		1		1	29							
1350		3				1	25			5				
1375							7		3	6	6			
1400		1		1			2			20	4	1		
1425				1				1		3	12			
1450								2			30		1	
1475				1				3			9	1		
1500								4		3	20	1		
1525								1			8	1	2	1
1550											1	11		3
1575											1	3	2	2
1600												3		4
1625													1	8
1650														4
1675														7

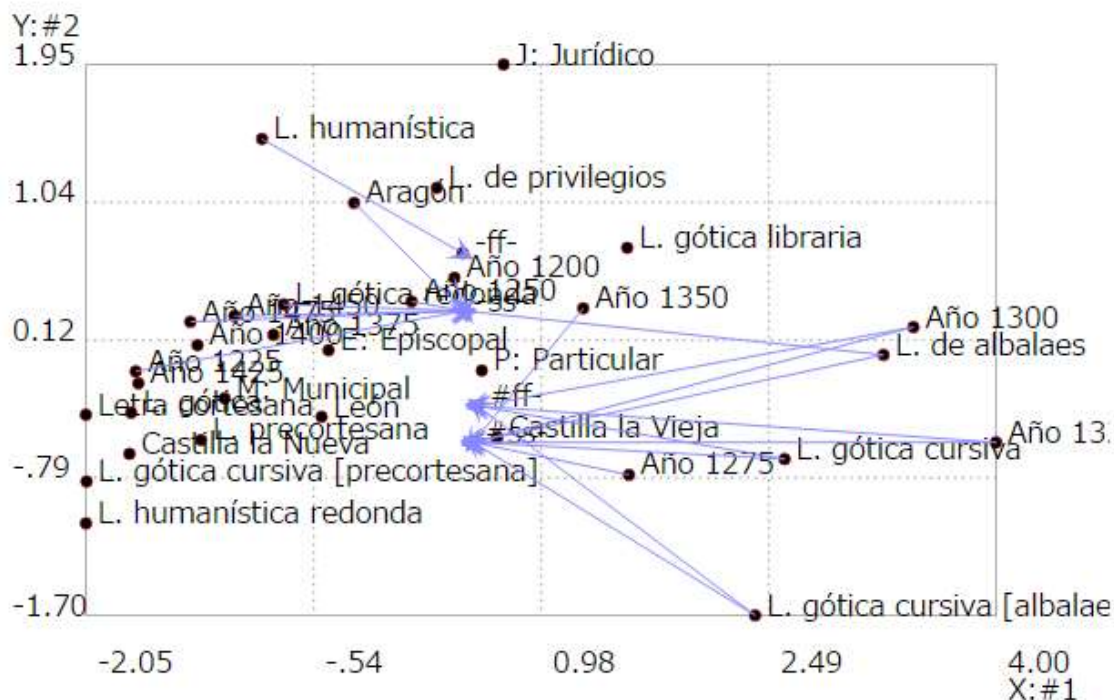
Letra: (1) Carolina, (2) Gótica librería, (3) De privilegios, (4) Gótica, (5) Gótica cursiva [albae], (6) De albae, (7) Gótica cursiva, (8) Gótica redonda, (9) Gótica cursiva [precortesana] (10) Precortesana, (11) Cortesana, (12) Humanística redonda, (13) Procesal, (14) Humanística cursiva

Anexo 2: Reglas de relación

Tipos de documentos (E: Episcopal; J: Jurídico; M: Municipal; P: Particular)

Factores extralingüísticos	-ss-	#ss-	-ff-	#ff-
E: Episcopal	7.9	3.7	1.4	5.1
J: Jurídico	9.8	1.3	4.1	6.6
M: Municipal	5.3	3.2	0.9	2.7
P: Particular	9.6	8.0	1.9	8.7
Año 1200	16.8	3.1	1.2	6.2
Año 1225	5.7	0.2	0.5	
Año 1250	12.2	3.1	1.5	6.8
Año 1275	13.1	13.8	1.5	12.4
Año 1300	13.4	14.8	4.0	22.1
Año 1325	14.3	20.5	3.6	23.8
Año 1350	8.9	10.6	3.1	9.4
Año 1375	3.7	3.7	1.9	3.3
Año 1400	6.6	1.0	0.9	1.2
Año 1425	3.9	0.5	0.7	1.1
Año 1450	7.8	0.5	1.1	2.3
Año 1475	7.3	0.0	0.9	0.8
León	4.8	5.8	1.4	6.1
Castilla la Vieja	9.7	9.6	1.5	10.1
Castilla la Nueva	1.8	2.4	0.5	1.9
Aragón	11.0	0.9	2.1	3.0
Letra cortesana	0.6	0.5	0.7	0.8
L. de albalaes	19.2	19.4	3.0	12.9
L. de privilegios	7.9	1.6	3.1	7.9
L. gótica	2.8	0.6	0.6	2.2
L. gótica cursiva	10.7	15.8	2.8	19.6
L. gótica cursiva [albalaes]	9.2	19.2	1.8	20.3
L. gótica cursiva [precortesana]	0.2	2.0	0.3	1.7
L. gótica libraria	10.3	9.0	3.5	11.0
L. gótica redonda	12.8	1.1	0.7	1.6
L. humanística	3.3		3.3	
L. humanística redonda	0.5	3.7		1.0
L. precortesana	3.9	3.9	0.7	2.7

Cuadro (a): Grafías dobles y tipos documentales, años, regiones y letras



Grupo	Factores extralingüísticos
i.1	E: Episcopal. M: Municipal. Año 1225. Año 1375. Año 1400. Año 1425. Año 1450. Año 1475. León. Castilla la Nueva. Letra cortesana. L. gótica. L. gótica cursiva [precortesana]. L. gótica redonda. L. humanística redonda. L. precortesana.
i.2	J: Jurídico.
i.3	P: Particular. Año 1200. Año 1250. Año 1350. Castilla la Vieja. L. gótica libraria.
i.4	Año 1275.
i.5	Año 1300. Año 1325. L. de albaes.
i.6	Aragón. L. de privilegios. L. humanística.
i.7	L. gótica cursiva.
i.8	L. gótica cursiva [albaes].

Cuadro (b): Agrupaciones de individuos

RT	L	R	L.n.	>	R.n.	L.s.	R.s.	L.p.	R.p.	Co.	Sup.	Conf.
1	8	2	i.8	>	#ss-	50.500	78.450	.185	.288	19.200	.070	.380
2	8	4	i.8	>	#ff-	50.500	92.990	.185	.341	20.300	.074	.402
3	7	4	i.7	>	#ff-	48.900	92.990	.179	.341	19.600	.072	.401
4	5	2	i.5	>	#ss-	57.000	78.450	.209	.288	18.233	.067	.320
5	5	4	i.5	>	#ff-	57.000	92.990	.209	.341	19.600	.072	.344
6	7	2	i.7	>	#ss-	48.900	78.450	.179	.288	15.800	.058	.323
7	4	2	i.4	>	#ss-	40.800	78.450	.150	.288	13.800	.051	.338
8	2	1	i.2	>	-ss-	21.800	81.808	.080	.300	9.800	.036	.450
9	3	1	i.3	>	-ss-	29.300	81.808	.107	.300	11.250	.041	.384
10	5	1	i.5	>	-ss-	57.000	81.808	.209	.300	15.633	.057	.274

Cuadro (c): Relaciones entre grupos factores extralingüísticos y grafías dobles